

**ДИСКУРСИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДНЕВНИКА
ПУТЕШЕСТВИЙ КАК ЖАНРА ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(на материале журнала «National Geographic»)**

В статье рассмотрены характеристики одного из жанров туристического дискурса – дневника путешествий. Материалом исследования послужили тексты всемирно известного географического журнала National Geographic, в частности, его англо- и русскоязычные выпуски последних двух лет. Описываются содержательные элементы текста дневника путешествия, стратегия и цели автора, а также лингвокультурные особенности.

Ключевые слова: туристический дискурс, дневник путешествий, стратегия самопрезентации, реплии

Истоки дневника путешествий, как жанра туристического дискурса, восходят к глубокой древности. Богатая история становления и развития жанра обусловлена стремлением зафиксировать личный опыт и поделиться впечатлениями об иных этнических, социокультурных и географических измерениях. Письменные наследия в формате очерков о странствиях первооткрывателей, которые совершали поездки с целью ознакомления с культурой и природой других стран, являются ранним свидетельством существования туризма, как культурно-исторического феномена.

Дневник путешествий предполагает целевую аудиторию не менее широкую, нежели аудитория художественного текста. Материал как один из параметров туристического дискурса [Филатова 2012: 76-82] подразумевает большой набор тем и является важнейшим источником информации о природных, экономических и культурно-бытовых особенностях страны. Материалом данного исследования послужили тексты журналов «National Geographic. Россия» и «National Geographic Magazine» на русском и английском языках, соответственно.

Доминирующей функцией туристического дискурса и, в частности, дневника путешествий, является информативная функция, нацеленная на расширение фоновых знаний адресата. Автор дневника описывает людей, их обычаи и нравы, фиксирует факты и события, отражая их через призму индивидуальных наблюдений. Личностное измерение бытийного дискурса предполагает монологический развернутый характер общения, насыщенность когнитивной информацией, субъективную оценку описываемых явлений, а также использование различных форм речи. В данном случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира [Карасик 2000: 8].

Одной из ключевых характеристик дневника путешествий является повествование от первого лица, которое не исключает и даже интенсифицирует возможности самопрезентации автора, присутствие которого в рамках реализации этой стратегии носит ярко выраженный характер:

- *Мы – это Геннадий Коваленко и два специалиста по славистике;*
- *Мы знаем путь посольства наизусть;*
- *Мы с Виктором Лягушкиным делаем дополнительную съемку;*
- *Нас с фотографом Андреем встречает гид;*
- *I was growing up in South Carolina;*
- *I have been to the Aleutians seven times;*
- *I am an eagle man – I like eagles so much.*

Стратегия самопрезентации реализуется практически в каждом ценностно-ориентированном коммуникативном действии, что обуславливает присутствие в тексте субъективной оценки автором наблюдаемых явлений. Турист, начинающий или опытный, может дать такую оценку, только опираясь на определенный опыт (свой или чужой) и информированность [Митягина 2009: 91]. Примерами могут служить следующие характеристики инуюльтурного сообщества и его отдельных индивидов:

- *tightly cloistered community, thuggish protectionism, industrious strivers, wealth seekers, last of the traditionalists, culture flattened by its famously austere brand of Islam, a nation rendered dull by escapist consumerism and by petrodollars, a melting pot, an entrepôt and nexus of migration;*

- *I don't know the right people there yet;*
- *Любовь к серфингу гавайцы впитывают с молоком матери;*
- *If you give a Nigerian an opportunity, he will do his best;*
- *Они ревностно относятся к любому посягательству на их родные земли;*

- *Если не знаете негласных правил поведения, серьезно рискуете;*
- *We got nice people here, but if you treat them bad, they'll treat you bad;*
- *Многое из того, что происходит в Индии, предсказать невозможно.*

Важной чертой повествования в дневнике путешествий является обилие стилевых приемов, обусловленное стремлением автора к колоритной презентации информации и выражению своего индивидуального авторского стиля:

- *На окнах гроздьями висят люди;*
- *Современные Одинцово или Красногорск смотрелись бы примерно как надувная лодка рядом с круизным теплоходом;*

- *Перегруженная ржавая конструкция на колесах движется очень медленно;*

- *agricultural paradise, wells whose waters convey the chemistry of sadness or joy, a cosmos in a bucket, sprawling port, a small well of kindness, landscape of terrible absences* и др.

Подобные речевые фигуры способствуют большей выразительности дискурса и придают ему художественно-публицистические черты отображения действительности. Характеризуя авторский стиль, следует отметить, что русскоязычные дневники путешественников отличаются наличием многочисленных оборотов разговорной речи – *тут могут и по носу дать, дело вышло мне боком, я не кривлю душой, друзья травят байки, битком набитый, продавцы спуют* и т. п.. Использование подобной лексики отражает ритм и колорит живого разговорного языка и наделяет текст экспрессивно-коннотативным оттенком.

Дневник путешествий может содержать описание как локальных поездок в пределах страны, так и зарубежных путешествий. Лингвокультурологический опыт пребывания в ином социокультурном измерении другой страны находит выражение во включении в авторский текст особого пласта лексики – инокультурных реалий. Реалии теснейшим образом связаны с внеязыковой действительностью и как языковые средства художественного изображения они значительно обогащают авторское повествование. В текстах дневника путешествий реалии представлены в форме «иноязычных вкраплений», т. е. «слов и выражений, которые автор оригинала дает на другом, не своем, языке в их исконном написании или в транслитерации, без каких-либо морфологических изменений» [Влахов 2012: 17]. Примерами служат указанные в тексте наименования вещей: *olo* («доска, изготовленная из древесины Гавайской Эритрины или Коа»), *abaya* («строгое черное платье мусульманских женщин»), блюд: *oke* («сырая рыба»), *laulaus* («свинина, завернутая в листья растения Таро»), обрядов: *hula* («танец»), *ormotsi* («Сванский праздник»), отдельные иноязычные реплики: *aloha* («добро пожаловать»), *kadim jidn* («очень старый»), *pани* («вода»), *ятра* («поехали») и др.

Рассмотренные дискурсивные характеристики дневника путешествий позволяют сделать акцент на трех ключевых особенностях жанра. Во-первых, речь идет о стратегии самопрезентации, позволяющей автору представить информацию о своей личности широкому кругу читателей, а также дать субъективную оценку описываемым событиям. Во-вторых, для дневника характерно использование стилизованных приемов, таких как метафора, олицетворение, эпитеты, которые усиливают прагматический эффект текста и отражают специфическую организацию языковых средств в целях особой выразительности. И, наконец, особое внимание мы уделяем реалиям – лексике, наиболее ярко демонстрирующей феномен «инокультурности» в рамках заданного контекста. Сочетание данных характеристик способствует созданию колоритного информативного дискурса, который позволяет адресату разделить впечатления туриста-автора дневника путешествий.

Библиографический список

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012. 406 с.
2. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. трудов. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
3. Митягина В.А. Коммуникативные действия в туристическом дискурсе // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 4(11). Рязань, 2009.
4. Митягина В.А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. 356 с.
5. Новикова Э.Ю. Дискурсивно обусловленный культурный трансфер в переводе путеводителя // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. Волгоград, 2014. № 3 (22). С. 60-66.
6. Филатова Н.В. Жанровое пространство туристического дискурса // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. М., 2012. № 2. С. 76-82.

Ссылки на электронные источники

<http://www.nat-geo.ru/article/5549-erik-palmkvist-varyazhskiy-gost/>
<http://www.nat-geo.ru/article/5643-chernomorskies-afalinyi>
<http://www.nat-geo.ru/article/5437-kungurskaya-ledyanaya-peschera>
<http://www.nat-geo.ru/article/5675-syichuan-ostrota-oschuscheniy>
<http://ngm.nationalgeographic.com/2015/01/lagos/draper-text>
<http://ngm.nationalgeographic.com/2015/01/bald-eagles/nigge-text>
<http://ngm.nationalgeographic.com/2014/10/editors-note>
<http://ngm.nationalgeographic.com/2014/10/svanetia/larmer-text>
<http://ngm.nationalgeographic.com/2014/07/hejaz-desert/salopek-text>
<http://ngm-beta.nationalgeographic.com/2014/11/articles/lowcountry-legacy/>

I.D. Romadina (Russia, Volgograd)

DISCURSIVE CHARACTERISTICS OF TRAVELER'S DIARY AS A GENRE OF TOURISTIC DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF NATIONAL GEOGRAPHIC JOURNAL)

The article describes the characteristics of one of the tourist discourse genres – travel diary. The material of the research is represented by texts of the world-famous geographic journal *National Geographic*, in particular, its English and Russian editions. The article deals with the content elements of the travel diary texts, the strategy and objectives of its author, as well as linguistic and cultural aspects.

Keywords: tourist discourse, traveler's diary, strategy of self-presentation, realia.